



CONSEIL DES TRADUCTEURS, TERMINOLOGUES  
ET INTERPRÈTES DU CANADA

CANADIAN TRANSLATORS, TERMINOLOGISTS  
AND INTERPRETERS COUNCIL

Examen d'agrément - Certification Examination

Le 7 mai 2016 - May 7, 2016

**Français / French**

**\*\*À NOTER\*\***

**Les résultats d'examen ne seront  
pas communiqués avant  
fin juillet AU PLUS TÔT.**

**\*\*PLEASE NOTE\*\***

**Exam results will not be made  
available before the  
end of July AT THE EARLIEST**

**L'EMPLOI DE TOUT APPAREIL  
ÉLECTRONIQUE PENDANT  
L'EXAMEN EST STRICTEMENT  
INTERDIT.**

(Appareil électronique désigne, entre autres, un  
téléphone cellulaire, un téléavertisseur, un  
Blackberry®, un iPod®, un ordinateur portable  
ou une tablette électronique.)

Le candidat qui en fait usage sera par le fait  
même disqualifié, son examen ne sera pas  
corrigé et ses frais d'inscription ne lui seront pas  
remboursés.

**THE USE OF ANY TYPE OF  
ELECTRONIC DEVICE DURING  
THE EXAMINATION IS  
STRICTLY PROHIBITED**

(Electronic devices include but are not limited to  
cell phones, pagers, Blackberries®, iPods®,  
laptop computers and tablets).

Any such use will lead to the candidate's  
disqualification; the examination will not be  
marked and the fee will not be refunded.

## Français / French

Texte obligatoire

7 mai 2016

Compulsory text

**Error!**  
**Reference source not found.**

Pour le visiteur qui a tout son temps, emprunter le chemin du Roy entre Montréal et Québec équivaut à suivre les traces d'un chemin historique dont certains tronçons originels remontent à aussi loin que 1737.

Bon nombre d'antiquaires et de brocanteurs ont désormais élu domicile sur cette route sinueuse, parsemée de vergers et de terrains agricoles, le long du fleuve, à laquelle se superpose la 138 par endroits.

Première route carrossable en Nouvelle-France, cette voie a subi dès ses premières années de nombreuses déviations, notamment pour éviter des zones inondables qui suivaient de trop près les rives du fleuve Saint-Laurent.

« À la fin du XVIIIe siècle, le chemin du Roy avait déjà subi quatre déviations à la hauteur de Yamachiche, Louiseville, Maskinongé et Saint-Barthélémy à cause des risques d'inondations. Il fallait assurer le transport régulier de la poste », explique l'historien et géographe Christian Morissonneau, spécialiste du chemin du Roy.

À l'époque, on devait notamment avoir une certaine forme physique pour faire le voyage entre Québec et Montréal, souligne l'historien. « On était secoué sur ces chemins de terre. Le voyage durait deux ou trois jours. On passait une nuit à Trois-Rivières et on changeait de chevaux jusqu'à une vingtaine de fois. »

*La Presse*, September 2015 (200 words)

## Français / French

Texte facultatif 1

7 mai 2016

Optional text 1

May 7, 2016

Le tourisme mondial en forte croissance\*

Le tourisme est devenu l'un des principaux postes du commerce international. En 2013, le tourisme international est la quatrième source de recettes d'exportation après les industries pétrolière, chimique et automobile.

Les arrivées internationales de touristes ont pratiquement quadruplé depuis 30 ans et le tourisme domestique s'est intensifié dans la plupart des pays développés et en voie de développement.

Parallèlement, les flux de touristes se sont étendus géographiquement. Ils touchent désormais la quasi-totalité des pays du globe, devenant pour certains d'entre eux un secteur économique majeur en matière de source de revenus, d'entrée de devises et de création d'emplois.

Le tourisme représente aujourd'hui à peu près 10% de l'activité économique du monde et il figure parmi les principaux secteurs créateurs d'emplois. Un emploi sur douze dans le monde provient directement ou indirectement des activités économiques liées au tourisme. Le tourisme est la quatrième source mondiale de recettes d'exportation.

L'Organisation mondiale du tourisme\*\* estime le nombre de voyages internationaux à 940 millions en 2013. Elle prévoit que ce nombre va pratiquement doubler pour atteindre 1,8 milliard en 2030, ce qui représente une croissance annuelle moyenne de 3,3% du nombre de voyages internationaux.

Excerpt from Quebec government tourism plan (198 words)

*\*Translate title.*

*\*\*Translate organization title.*

## **Français / French**

Texte facultatif 2

7 mai 2016

Optional text 2

May 7, 2016

Émancipée de Google Maps, l'application Google Street View, qui permet d'observer les environs précis d'un environnement répertorié par Google, se pare désormais de la technologie qu'offre la réalité virtuelle pour vous offrir une expérience inédite.

Habitué(e) des consultations via Street View avant toute sortie ? Sortez de la 2D et projetez-vous dans les rues de votre choix avec la réalité virtuelle qui devient une nouvelle fonctionnalité de l'application.

On y accède via la sélection d'une icône Cardboard correspondante. L'écran de votre smartphone s'adapte dès lors en divisant son écran en deux. Une insertion dans un casque de réalité virtuelle et le tour est joué : vous pouvez observer le coin de rue choisi comme si vous y étiez.

Une fois activée, la fonctionnalité offre une véritable expérience de réalité augmentée.

L'application reste néanmoins des plus perfectibles pour les déplacements, et relève pour le moment plutôt du gadget que d'une réelle avancée. La mise à jour étant déjà en route, il nous reste à imaginer cependant les possibilités qu'offre la réalité virtuelle couplée aux données cartographiques que possède déjà Google, et le potentiel qui en découle. Visiter le monde sans sortir de chez soi, ou de sa chambre d'hôtel peut-être ?

[www.realite.virtuelle.com](http://www.realite.virtuelle.com) (200 words)